

မြန်မာ စွမ်းများ / English en

၁၁ ၄

- Catherine Groenewald
- Ursula Nafula
- Bee Htaw Monzal



<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

Attribution 3.0 International License.

This work is licensed under a Creative Commons



မြန်မာ စွမ်းများ (mnw)

ကatherine Groenewald

Ursula Nafula

မြန်မာ စွမ်းများ / Grandma's bananas

[globalstorybook.net](http://globalstorybook.net)

**Global Storybooks**



Grandma's bananas

မြန်မာ စွမ်းများ

ကုအံမိန္ဒာဂု ခိုဟ်ကွွဲဟော၊ ပေါင်ဒိုင် ကုတ္ထာသတ်ဆုံး  
နာ၊ တုံးသြေအော်နာနာ၊ တွဲကွဲ့နာနာရ။ တွဲခိုဟ်အိုတ်ဂု ဒုတ္ထံ  
ဗြိတ်ရ။ စုန်ရ မိန္ဒာ ကလ္လာလဝ် ကောနစ် ဗုံးမဂ္ဂိုင်ကို  
လေဝ် အဲတီ အဲဂု ဒုကောနစ် မိန္ဒာ ဆာန်အိုတ်မွဲရ။ ညား  
ကော်အဲ မွဲခဏာ မွဲခဏာ ကိုကျင်ဝော်သုံး။ ညားသုံး  
ကုတ်လုလဝ်ကိုအဲ တင်ပုံကမွဲထီးရ။ တင်ပုံက ညားဟွဲ  
လုလဝ်ကိုအဲဂု ဒုလုံး ညားဖူးဟုလဝ် ဗြိတ်ရ။

...

Grandma's garden was wonderful, full of sorghum, millet, and cassava. But best of all were the bananas. Although Grandma had many grandchildren, I secretly knew that I was her favourite. She invited me often to her house. She also told me little secrets. But there was one secret she did not share with me: where she ripened bananas.

တုံးသြေဂု အဲဒုံးဒုံးကော်ပတိတ် နှက်ဗု မိ အပါ ကော်ဗု မိ  
န္ဒာအဲရ။ အဲတီ မုဟိုတ်ရော်။ ပုံးမှုတ်ဂု ကာလအဲ လု  
ပုဒ်မံုင်သတိက် အဲချုပ် ဂတနာအဲ ဆလအ်လေဝ် အဲဟွဲ  
ကုတ်စရ်။ နှက်ဗု မိန္ဒာကို့။ နှက်ဗု မိမအဲကို့။ နှက်ဗု ညားလှို့မဲ့  
လေဝ် အဲဟွဲကုတ်ကေတရ။

...

Later that evening I was called by my mother and father, and Grandma. I knew why. That night as I lay down to sleep, I knew I could never steal again, not from grandma, not from my parents, and certainly not from anyone else.

One day I saw a big straw basket placed in the sun outside Grandma's house. When I asked what it was for, the only answer I got was, "It's my magic basket." Next to the basket, there were several banana leaves that Grandma turned from time to time. I was curious. "What are the leaves for, Grandma?" I asked. The only answer I got was, "They are my magic leaves."

“॥ဇန်နဝါရီလ၏။

ပုံသဏ္ဌာန်၊ ပုံပိုကဗောဓာ ဂုဏ် “ခုနှစ်ခုရွှေ အကောင် ပုံဖြန့်ဆောင်။”  
 နှစ်ခုရွှေ၏အတွက် အသာဆောင် အမျှသော အမျှသော အမျှသော အမျှသော  
 လေးပေါ် နှစ်ခုရွှေ ပုံဖြန့်ဆောင်းပါ။ သူ၏ပေါ်ထဲမှာ နှစ်ခုရွှေ  
 ပုံဖြန့်ဆောင်၏အတွက် အသာဆောင် အမျှသော အမျှသော အမျှသော အမျှသော  
 လေးပေါ် နှစ်ခုရွှေ ပုံဖြန့်ဆောင်းပါ။ သူ၏ပေါ်ထဲမှာ နှစ်ခုရွှေ  
 ပုံဖြန့်ဆောင်၏အတွက် အသာဆောင် အမျှသော အမျှသော အမျှသော အမျှသော  
 လေးပေါ် နှစ်ခုရွှေ ပုံဖြန့်ဆောင်းပါ။ သူ၏ပေါ်ထဲမှာ နှစ်ခုရွှေ  
 ပုံဖြန့်ဆောင်၏အတွက် အသာဆောင် အမျှသော အမျှသော အမျှသော အမျှသော

A large, empty rectangular frame occupies most of the page, serving as a placeholder for content.

The following day was market day. Grandma woke up early. She always took ripe bananas and cassava to sell at the market. I did not hurry to visit her that day. But I could not avoid her for long.

A large, empty rectangular box with a thin black border, occupying most of the page below the title.

စိတ်လုပ်စ ခိုဟ်ကွေဟော၊ မူမိနော မပက္ခါ ဗြိုဟ်စဂ်၊ တွေးဗြိုတ်၊ ကို နှဆုင်နွေ့အောင်ရှု၍။ မိနောက်အဲ အာကေတ်မွဲမွဲ နှမံ အဲရ။ “မေနော၊ ပရှုနတဲ့ ကိုအဲရွှေ့မှု မူမိနောမကု၏နှု။” “ဟို လုပ်တိဖို့၍၊ ကောနှင့်၊ ကုန် ဗြိုအဲ မစကားရှု” ညားဟို ကိုအဲ။ တဲ့ အဲကစာနှု၌မြေပြုစရဲ။

...

It was so interesting watching Grandma, the bananas, the banana leaves and the big straw basket. But Grandma sent me off to my mother on an errand. “Grandma, please, let me watch as you prepare...” “Don’t be stubborn, child, do as you are told,” she insisted. I took off running.

တွဲငဲ့ယား အယော မိနော မအဘာစုဖို့၍သွေ့ပျော်ကုအံရှု အဲ ကုတ်တိန်သို့တဲ့ အာကျေဇာဝဗြိုတ်တာအံရှုပုန်ရ။ ဗြိုတ် ကြုံသုံးဖော်တို့တဲ့ ဗြိုအိုတ်ရဲ။ အဲကေတ် မွဲကရား ပန်မ။ အခိုင်အဲ ယောနတိတ်အာရိ အဲရွှေ့မိုင်ကေတ် မိနော ခုံ က်ဖို့ မင်းရှု။ အဲပုက် ဗြိုတ်တာ ပုံးပြောအံတဲ့ ကွာတိတ်အာ ဂတ္ထုမှုက်ညားရ။

...

The following day, when grandma was in the garden picking vegetables, I sneaked in and peered at the bananas. Nearly all were ripe. I couldn't help taking a bunch of four. As I tiptoed towards the door, I heard grandma coughing outside. I just managed to hide the bananas under my dress and walked past her.

When I returned, Grandma was sitting outside but with neither the basket nor the bananas. "Grandma, where is the basket, where are all the bananas, and where..." But the only answer I got was, "They are in my magic place." It was so disappointing!

The following day when grandma came to visit my mother, I rushed to her house to check the bananas once more. There was a bunch of very ripe ones. I picked one and hid it in my dress. After covering the basket again, I went behind the house and quickly ate it. It was the sweetest banana I had ever tasted.

ကြိုင် စီတဲ့ မိန္ဒာ စကာအဲ ကိုအာကေတ် လေအံဒရှိ  
နဲ့ နှုက် အမံင်သတိက်ညားရဲ။ အဲပံ့က်တြင်ဟနာအားလုံး  
သူ့ပုံတွေမော်မော် ချော်ဖော် ချော်ဖော် အုပ်ချုပ်တွေက ကုအဲရဲ။ နဆုံး  
ကမာဂျတ်တွေမော်မော် မိန္ဒာကို နှုန်းခြင်းပုံတွေက ခေမျှရဲ။ နှုန်း  
ကြိုင် စီတဲ့ နှုက် ယာတ်တြင်မြေမြေ မွဲဂတ်းရဲ။ အဲဆုံးရုံး  
သူ့နမော်ဖျော်ခြင်းရဲ။

...

Two days later, Grandma sent me to fetch her walking stick from her bedroom. As soon as I opened the door, I was welcomed by the strong smell of ripening bananas. In the inner room was grandma's big magic straw basket. It was well hidden by an old blanket. I lifted it and sniffed that glorious smell.

ရုံးသာင် မိန္ဒာ ကော်ကုင်အဲ "မှုပုံပေါ်ခြင်ရော?" ပက္ခိပါဌု  
ကော်နင် လေအံဒရှိနှုန်းရဲ။ "မှုပုံပါ ဆုံးခြင်းမှရော?" မိန္ဒာ  
သူ့နမော်ကြုံ။ သူ့နမော်ရဲ ပက္ခိအဲ ညံ့ငံ့ဆက်ခုံးစုံ၍ သူ  
မော်ဝှုံးပါခဲ့ကု ဖွဲ့မာဂျတ်တွေက မိန္ဒာရဲ။

...

Grandma's voice startled me when she called, "What are you doing? Hurry up and bring me the stick." I hurried out with her walking stick. "What are you smiling about?" Grandma asked. Her question made me realise that I was still smiling at the discovery of her magic place.